

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1991 Nr. 59

A. TITEL

*Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949,
betreffende de bescherming van slachtoffers van internationale
gewapende conflicten (Protocol I), met Bijlagen;
Bern, 12 december 1977*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het 8 juni 1977 te Genève tot stand gekomen en op 12 december 1977 te Bern voor ondertekening opengestelde Aanvullend Protocol zijn geplaatst in *Trb.* 1978, 41; zie ook *Trb.* 1980, 87.

Voor ondertekeningen zie eveneens *Trb.* 1980, 87.

C. VERTALING

Zie *Trb.* 1980, 87.

D. PARLEMENT

Zie *Trb.* 1987, 103.

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1980, 87 en *Trb.* 1987, 103¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 93 van het Protocol een akte van bekrachtiging nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad:

IJsland ²⁾	10 april 1987
Guatemala	19 oktober 1987
Burkina Faso	20 oktober 1987
Nieuw-Zeeland ³⁾	8 februari 1988

Griekenland	31 maart 1989
Hongarije	12 april 1989
Spanje ⁴⁾	21 april 1989
Peru	14 juli 1989
Liechtenstein ⁵⁾	10 augustus 1989
Luxemburg	29 augustus 1989
Ivoorkust	20 september 1989
Bulgarije	26 september 1989
de Sovjet-Unie ⁶⁾	29 september 1989
Witrusland	23 oktober 1989
de Oekraïne	25 januari 1990
Tsjechoslowakije	14 februari 1990
Noord-Jemen	17 april 1990
Roemenië	21 juni 1990
Canada ⁷⁾	20 november 1990

¹⁾ Op 16 februari 1987 heeft Finland met onmiddellijke ingang het bij de bekrachtiging gemaakte voorbehoud met betrekking tot artikel 75 van het Protocol ingetrokken.

²⁾ De bekrachtiging was "subject to a reservation with respect to Article 75, paragraph 4 (h), of Protocol I regarding the resumption of cases which have already been tried, and the Icelandic law of procedure containing detailed provisions on this matter".

³⁾ Onder de volgende verklaringen:

"The Government of New Zealand declares that this ratification shall not extend to the Cook Islands, Niue and Tokelau;"

"1. It is the understanding of the Government of New Zealand that in relation to Article 44 of Protocol I, the situation described in the second sentence of paragraph 3 can exist only in occupied territory or in armed conflicts covered by paragraph 4 of Article 1. The Government of New Zealand will interpret the word 'deployment' in paragraph 3(b) of the Article as meaning any movement towards a place from which an attack is to be launched. It will interpret the words 'visible to the adversary' in the same paragraph as including visible with the aid of any form of surveillance, electronic or otherwise, available to help keep a member of the armed forces of the adversary under observation.

2. In relation to Articles 51 to 58 inclusive, it is the understanding of the Government of New Zealand that military commanders and others responsible for planning, deciding upon, or executing attacks necessarily have to reach decisions on the basis of their assessment of the information from all sources which is reasonably available to them at the relevant time.

3. In relation to paragraph 5(b) of Article 51 and to paragraph 2(a)(iii) of Article 57, the Government of New Zealand understands that the military advantage anticipated from an attack is intended to refer to the advantage anticipated from the attack considered as a whole and not only from isolated or particular parts of that attack and that the term 'military advantage' involves a variety of considerations, including the security of attacking forces. It is further the understanding of the Government of New Zealand that the term 'concrete

and direct military advantage anticipated', used in Articles 51 and 57, means a bona fide expectation that the attack will make a relevant and proportional contribution to the objective of the military attack involved.

4. In relation to Article 52, it is the understanding of the Government of New Zealand that a specific area of land may be a military objective if, because of its location or other reasons specified in the Article, its total or partial destruction, capture or neutralisation in the circumstances ruling at the time offers a definite military advantage. The Government of New Zealand further understands that the first sentence of paragraph 2 of the Article is not intended to, and nor does it deal with, the question of incidental or collateral damage resulting from an attack directed against a military objective."

4) Met de volgende interpretatieve verklaringen:

«- Al Protocolo I en su totalidad.

Entiende que este Protocolo, en su ámbito específico, se aplica exclusivamente a las armas convencionales y sin perjuicio de las normas de Derecho Internacional aplicables a otro tipo de armas.

- A los Artículos I, párrafo 4 y 96, párrafo 3.

Estos artículos se interpretarán de acuerdo con el Principio enunciado en el Artículo 2, párrafo 4 de la Carta de las Naciones Unidas, tal y como figura desarrollado y reafirmado en los siguientes textos:

1. Párrafo dispositivo 6 de la Resolución 1514 (XV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas, de 14 de diciembre de 1960.

2. Último párrafo relativo al Principio de Igualdad de Derechos y Libre Determinación de los Pueblos, de la Declaración sobre los Principios de Derecho Internacional referentes a las Relaciones de Amistad y a la Cooperación entre los Estados de conformidad con la Carta de las Naciones Unidas, aprobada por la Resolución 2625 (XXV) de la Asamblea General de las Naciones Unidas de 24 de octubre de 1970.

- A los Artículos 41, 56, 57, 58, 78 y 86.

Entiende, en relación con los artículos 41, 56, 57, 58, 79 y 86 que la palabra «posible» significa que el asunto a que se refiere es factible o posible en la práctica teniendo en cuenta todas las circunstancias que concurran en el momento en que se produce el hecho, incluyendo en las mismas aspectos humanitarios y militares.

- Al Artículo 44-3.º:

Entiende que los criterios contenidos en el párrafo b) del citado artículo respecto a distinción entre combatientes y población civil pueden solamente ser aplicados en territorios ocupados. Asimismo interpreta que la expresión «despliegue militar» significa cualquier movimiento hacia el lugar desde el que o hacia el que un ataque va a ser lanzado.

- A los Artículos 51 a 58:

Entiende que la decisión adoptada por mandos militares, u otros con facultad legal para planear o ejecutar ataques que pudieran tener repercusiones sobre personal civil, bienes o similares, no puede necesariamente ser tomada más que sobre la base de informaciones pertinentes disponibles en el momento considerado y que ha sido posible obtener a estos efectos.

- A los Artículos 51, 52 y 57.

Entiende que la «ventaja militar» a que hacen referencia tales artículos se refiere a la ventaja que se espera del ataque en su conjunto y no de partes aisladas del mismo.

- Al artículo 52, párrafo 2.

Entiende que la consecución o conservación de una determinada zona

terrestre constitue un objetivo militar cuando reuniendo todos los requerimientos expuestos en el citado párrafo proporciona una concreta ventaja militar teniendo en cuenta las circunstancias que concurren durante el tiempo considerado.»

5) Onder het volgende voorbehoud:

«Réserve portant sur l'article 75 du Protocole I:

L'article 75 du Protocole I sera appliqué pour autant que

a) l'alinéa e du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives prévoyant que tout accusé qui trouble l'ordre à l'audience ou dont la présence risque de gêner l'interrogatoire d'un autre accusé ou l'audition d'un témoin ou d'un expert peut être exclu de la salle d'audience,

b) l'alinéa h du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives qui autorisent la réouverture d'un procès ayant conduit à une déclaration définitive de condamnation ou d'acquiescement d'une personne,

c) l'alinéa i du paragraphe 4 ne soit pas incompatible avec les dispositions législatives concernant la publicité des audiences et du prononcé du jugement.

6) Onder de volgende verklaring:

«La ratification par l'Union Soviétique des Protocoles additionnels aux Conventions de Genève pour la protection des victimes de guerre constitue un événement peu ordinaire dans l'histoire contemporaine diplomatique de notre pays.

Elle reflète l'esprit de la nouvelle pensée politique, démontre l'attachement de l'Etat soviétique à l'idée de l'humanisation de la vie internationale et du renforcement de l'ordre international juridique.

Elle témoigne en même temps de l'esprit de succession de la diplomatie russe et soviétique qui se prononçait déjà dès les années 60 du siècle dernier, pour l'application des normes d'humanisme et de miséricorde en circonstances tragiques d'une guerre.

Il est à noter que les Protocoles additionnels à l'élaboration desquels l'Union Soviétique a consenti un apport universellement reconnu se sont retrouvés parmi les premiers actes internationaux proposés à la ratification du nouveau parlement soviétique.

Il est à souligner que le Soviet Suprême de l'URSS a tenu bon de ratifier les Protocoles sans quelques réserves que ce soit et a déclaré en même temps que notre Etat reconnaissait la compétence de la Commission Internationale pour l'établissement des faits de violations du droit humanitaire international.

On espère en Union Soviétique que la ratification des Protocoles additionnels sera appréciée à sa juste valeur par tous ceux qui sont concernés par la noble cause d'humanisme et d'affranchissement de l'humanité des horreurs de la guerre.» (texte original unique).

7) Onder de volgende voorbehouden:

Article 11 – *Protection de la personne*

(Actes médicaux)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas, en ce qui concerne les ressortissants canadiens ou d'autres personnes résidant habituellement au Canada qui peuvent être internés, détenus ou autrement privés de liberté en raison d'une situation mentionnée à l'Article premier, être lié par l'interdiction que renferme l'alinéa 2(c) de l'Article 11 tant que le prélèvement de tissus ou d'organes pour des transplantations est conforme aux lois canadiennes et s'applique à la population en général et que l'opération est menée conformément à la déontologie, aux normes et pratiques médicales normales du Canada.

Article 39 – *Signes de nationalité*

(Uniformes de l'ennemi)

Le Gouvernement du Canada n'entend pas être lié par les interdictions que renferme le paragraphe 2 de l'Article 39 concernant l'utilisation de symboles, insignes ou uniformes militaires des parties adverses pour dissimuler, favoriser, protéger ou entraver des opérations militaires.

en verklaringen:

(Armes conventionnelles)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, les règles introduites par le Protocole I sont conçues pour s'appliquer exclusivement aux armes conventionnelles. En particulier, les règles ainsi introduites n'ont aucun effet sur le recours aux armes nucléaires, qu'elles ne réglementent ni n'interdisent.

Article 38 – *Emblèmes reconnus*

(Emblèmes protecteurs)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada au regard de l'Article 38, lorsque le Service sanitaire des armées d'une partie à un conflit armé emploie comme signe distinctif un emblème autre que ceux mentionnés à l'Article 38 de la première Convention de Genève du 12 août 1949, cet autre emblème, une fois notifié, devrait être respecté par la partie adverse comme un emblème protecteur dans le conflit, dans des conditions analogues à celles prévues dans les Conventions de Genève de 1949 et les Protocoles additionnels de 1977 concernant l'utilisation des emblèmes mentionnés à l'Article 38 de la première Convention de Genève et du Protocole I.

Article 41, 56, 57, 58, 78 et 86

(Signification d'utile, pratique ou pratiquement possible)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 41, 56, 57, 58, 78 et 86, les mots «utile» et «pratique» ou «pratiquement possible» signifient ce qui est réalisable ou pratiquement possible, compte tenu de toutes les circonstances du moment, y compris des considérations humanitaires et militaires.

Article 44 – *Combattants et prisonniers de guerre*

(Statut de combattant)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, :

a) la situation décrite dans la deuxième phrase du paragraphe 3 de l'Article 44 ne peut exister qu'en territoire occupé ou dans des conflits armés visés par le paragraphe 4 de l'Article premier, et

b) le terme «déploiement» au paragraphe 3 de l'Article 44 comprend tout mouvement vers un endroit d'où une attaque doit être lancée.

Titre IV, Section I

PROTECTION GENERALE CONTRE LES EFFETS DES HOSTILITES

(Norme de prise de décision)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement aux Articles 48, 51 à 60 inclusivement, 62 et 67, les commandants militaires et autres chargés de planifier, de décider ou d'exécuter des attaques doivent prendre leurs décisions d'après leur évaluation des renseignements qui sont raisonnablement mis à leur disposition au moment pertinent, et ces décisions ne peuvent être jugées sur la base des renseignements qui ont été ultérieurement communiqués.

Article 52 – *Protection générale des biens de caractère civil*

(Objectifs militaires)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 52:

a) une zone déterminée peut être un objectif militaire si, en raison de son

emplacement ou pour toute autre raison spécifiée à l'Article aux fins de la définition d'un objectif militaire, sa destruction totale ou partielle, sa capture ou sa neutralisation offre en l'occurrence un avantage militaire précis; et

b) la première phrase du paragraphe 2 de l'Article ne vise pas et ne traite pas la question des dommages incidents ou collatéraux découlant d'une attaque dirigée contre un objectif militaire.

Article 53 – *Protection des biens culturels et des lieux de culte*

(Objets culturels)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'Article 53:

a) la protection offerte par l'Article sera perdue durant toute période où les biens protégés seront utilisés à des fins militaires; et

b) les interdictions énoncées aux alinéas (a) et (b) de cet article ne pourront être levées que si des nécessités militaires impérieuses l'exigent.

Articles 51 alinéa 5(b), 52 (paragraphe 2) et 57 sous-alinéa 2(a)(iii)

(Avantage militaire)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, relativement à l'alinéa 5(b) de l'Article 51, au paragraphe 2 de l'Article 52, et au sous-alinéa 2(a)(iii) de l'Article 57, l'avantage militaire attendu d'une attaque désigne l'avantage attendu de l'ensemble de l'attaque et non de parties isolées ou particulières de l'attaque.

Article 62 – *Protection générale*

(Protection du personnel de la défense civile)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, rien dans l'Article 62 n'empêchera le Canada d'avoir recours à du personnel affecté la protection civile ou à des travailleurs bénévoles de la protection civile au Canada, conformément aux priorités établies au plan national et indépendamment de la situation militaire.

Article 96 – *Rapports conventionnels dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, paragraphe 3*

(Déclaration par un mouvement de libération nationale)

Selon l'interprétation du Gouvernement du Canada, une déclaration unilatérale, en elle-même, ne valide pas le pouvoir de la personne ou des personnes qui la font, et les Etats ont le droit de déterminer si, en fait, les auteurs de cette déclaration constituent une autorité au sens de l'Article 96. A cet égard, il faut prendre en considération le fait que cette autorité a ou n'a pas été reconnue comme telle par un organisme intergouvernemental régional compétent.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1980, 87 en *Trb.* 1987, 103¹⁾.

Behalve de aldaar genoemde hebben nog de volgende Staten in overeenstemming met artikel 94 van het Protocol een akte van toetreding nedergelegd bij de Zwitserse Bondsraad:

Saoedi-Arabië ²⁾	21 augustus 1987
Guyana	18 januari 1988
de Democratische Volksrepubliek Korea ³⁾	9 maart 1988
Qatar ⁴⁾	5 april 1988

Liberia	30 juni 1988
Solomon-eilanden	19 september 1988
Nigeria	10 oktober 1988
Gambia	12 januari 1989
Mali	8 februari 1989
Malta ⁵⁾	17 april 1989
Algerije ⁶⁾	16 augustus 1989
Barbados	19 februari 1990
Paraguay	30 november 1990

1) Bij nota van 20 december 1988 deelde Bangladesh mede in het vervolg de rode maan te gebruiken in plaats van het rode kruis als onderscheidingsteken.

2) Onder het volgende voorbehoud:

“We declare hereby the accession of the Kingdom of Saudi Arabia, with a reservation in respect of article 5 stipulating ‘Appointment of protecting powers and of their substitute’.” (officiële vertaling van het Arabische origineel)

3) De Democratische Volksrepubliek Korea wordt door het Koninkrijk der Nederlanden niet erkend.

4) Onder de volgende verklaring:

«Cette adhésion n’implique nullement la reconnaissance d’Israël par l’Etat du Qatar ni l’acceptation d’établir des relations de quelque nature que ce soit avec lui» (*Vertaling*)

5) Onder het volgende voorbehoud:

1. “Article 75 of Protocol I will be applied insofar as:

a) sub-paragraph (e) of paragraph 4 is not incompatible with legislation providing that any defendant, who causes a disturbance at the trial or whose presence is likely to impede the questioning of another defendant or the hearing of a witness or expert witness, may be removed from the courtroom;

b) sub-paragraph (h) of paragraph 4 is not incompatible with legal provisions authorizing the reopening of proceedings that have resulted in a final declaration of conviction or acquittal.”

6) Onder de volgende interpretatieve verklaringen:

«1. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire déclare qu’en ce qui concerne les articles 41 § 3, 57 § 2 et 58, il y a lieu de considérer que les expressions «Précautions utiles», «tout ce qui est pratiquement possible» et «dans toute la mesure de ce qui est pratiquement possible» contenues respectivement dans chacun des articles énumérés, sont à interpréter dans le sens de ce qu’il est pratiquement possible de prendre comme précautions et mesures compte tenu des circonstances, moyens et données disponibles du moment.

2. Concernant la répression des infractions aux conventions ou au présent protocole telle que définie notamment par les articles 85 et 86 de la section II du protocole I, le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire considère que pour juger de toute décision, les facteurs et éléments suivants sont déterminants dans l’appréciation du caractère de la décision prise: les circonstances, les moyens et les informations effectivement disponibles au moment de la décision.

3. Le Gouvernement de la République Algérienne Démocratique et Populaire réserve sa position au sujet de la définition du mercenariat telle que contenue dans l'article 47 § 2 du présent protocole, cette définition étant jugée restrictive.»

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1980, 87 en *Trb.* 1987, 103.

J. GEGEVENS

Zie *Trb.* 1978, 41, *Trb.* 1980, 87 en *Trb.* 1987, 103.

Voor het op 26 juni 1945 te San Francisco tot stand gekomen Handvest van de Verenigde Naties zie ook, laatstelijk *Trb.* 1990, 119.

Voor het op 6 maart 1948 te Genève tot stand gekomen Verdrag nopens de Intergouvernementele Maritieme Consultatieve Organisatie zie ook *Trb.* 1984, 12.

Voor het op dezelfde datum en plaats tot stand gekomen Aanvullend Protocol bij de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, betreffende de bescherming van slachtoffers van niet-internationaal gewapende conflicten (Protocol II) zie ook *Trb.* 1991, 60.

Internationale Commissie voor feitenonderzoek

Op 20 november 1990 hadden twintig Verdragsluitende Partijen een verklaring afgelegd als bedoeld in artikel 90, tweede lid, van het onderhavige Protocol. Zwitserland, depositaris van de Verdragen van Genève van 12 augustus 1949, zal een vergadering bijeenroepen van vertegenwoordigers van hogerbedoelde Verdragsluitende Partijen teneinde bij geheime stemming de leden van de Commissie te kiezen.

De volgende Staten hebben op de daarbij vermelde datum de verklaring als bedoeld in artikel 90 afgelegd:

Zweden	31 augustus 1979
Finland	7 augustus 1980
Noorwegen	14 december 1981
Zwitserland	17 februari 1982
Denemarken	17 juni 1982
Oostenrijk	13 augustus 1982
Italië	27 februari 1986
België	27 maart 1987
IJsland	10 april 1987
het Koninkrijk der Nederlanden	26 juni 1987
(voor het gehele Koninkrijk)	
Nieuw-Zeeland	8 februari 1988
Malta	17 april 1989
Spanje	21 april 1989
Liechtenstein	10 augustus 1989

Algerije	16 augustus 1989
de Sovjet-Unie	29 september 1989
Witrusland	23 oktober 1989
de Oekraïne	25 januari 1990
Uruguay	17 juli 1990
Canada	20 november 1990

Uitgegeven de *drieëntwintigste* april 1991.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

H. VAN DEN BROEK